

Posudek na magisterskou diplomovou práci z jazyka francouzského

Ludmila Hostová

AUDIO POPIS FILMŮ PRO ZRAKOVĚ POSTIŽENÉ

UK FF ÚTRL Praha, 2008

Diplomová práce Ludmily Hostové, která má charakter teoretické explorativní studie, je první ucelenou prací svého druhu v České republice, jež se věnuje problematice audio popisu filmů pro nevidomé a zrakově postižené občany. Magisterská diplomová práce zpracovaná na Ústavu translologie FF UK se tímto tématem zabývá vůbec poprvé. Cílem práce bylo shrnout aktuální znalosti o audio popisu (AD) ve světě, zmapovat současný stav v České republice, posoudit přenositelnost mezinárodních zkušeností do českého prostředí a navrhnout postup dalšího zlepšování teoretických znalostí audio popisu a jeho praktického využití v českém prostředí.

Diplomová práce (DP) má 84 stránek a je rozdělena do Úvodu a pěti nosných kapitol (Současný stav vědeckého poznání; Rozbor jednotlivých aspektů audio popisu; Komunikační schéma audio popisu; Rozbor pravidel audio popisu; Závěry a doporučení do budoucna).

Audio popis je specifický typ audiovizuálního překladu, v němž dochází k převodu obrazové informace do verbální formy (slovní komentář). Proto hraje audio popis v soudobé moderní společnosti zásadní roli – zprostředkovává zrakově postiženým osobám přístup k informacím a ke kultuře a v širším měřítku jim pomáhá lépe se integrovat do majoritní společnosti. V některých zemích slouží audio popis také jako učební pomůcka pro studenty cizích jazyků a pro žáky s poruchami učení. V řadě vyspělých zemí, například v USA, Spojeném království, Španělsku či Německu má audio popis velmi silnou podporu jak v médiích, tak ve školství. Naproti tomu v České republice je audio popis (viz organizace SONS a Apogeum, které se u nás audio popisem jako jediné zabývají na dobrovolném základě a bez existence standardizovaných pravidel) teprve na počátku a ještě stále na okraji zájmu médií i teoretiků. Ani přes finanční podporu z veřejných rozpočtů se audio popisu zatím nepodařilo skutečně proniknout do české veřejnoprávní televize a tedy k široké veřejnosti. Diplomantka se tedy snaží vyplnit současnou mezeru v poznání a pokládá jednotný základ pro další výzkum AD na základě shrnutí hlavních světových škol zabývajících se audio popisem. Použitelnost těchto principů v České republice je v DP posuzována na základě řady diskusí se zástupci SONS a Apogeum a na základě dalších dokumentů, např. komentovaných filmů a scénářů audio popisu.

Diplomová práce je první etapou projektu (2008-2009) zaměřeného na výzkum audio popisu, na který L. Hostová získala pro rok 2008 grant a finanční prostředky z Grantové agentury Univerzity Karlovy (GAUK). Konkrétním výstupem celého projektu bude průzkum preferencí těžce zrakově postižených, opatření vybraného filmu audio popisem a příprava oficiální příručky pro audio komentátory.

Diplomová práce L. Hostové se zabývala dosud u nás nezpracovanou tematikou. Jsem přesvědčená, že uvedené téma bylo v jejím podání zpracováno skutečně velmi zdařile a v českém kontextu je naprosto ojedinělé a průkopnické.

K formální stránce mám pouze několik drobných připomínek: francouzské resumé by si žádalo revizi rodilého Francouze, a také v samotném textu se občas vyskytují překlepy (např. s. 5 – Transalation, s. 10 - obejvovat, s.28 – oblastí, s.33 – postižením, s.55 – Michale atd..) vhodné by bylo u cizojazyčných citací přeložených do češtiny uvádět, že je to „vlastní překlad“ nebo „přel. J.H.“ (např. s. 59) a sjednotit přechylování u cizích ženských jmen.

Práce Ludmily Hostové splňuje všechny náležitosti magisterské diplomové práce a je jasně, srozumitelně, poctivě napsaná. Způsobem zpracování dané problematiky diplomantka prokázala, že velmi dobře zvládla veškerou odbornou literaturu, že s prostudovanou literaturou dovede výborně pracovat a je schopna jednotlivé úvahy, názory a poznatky velmi dobře utřídit, předložit a systematizovat. V této souvislosti oceňuji rozsáhlou bibliografii uvedenou v závěru diplomové práce.

Diplomovou práci **Ludmily Hostové** doporučuji k obhajobě a hodnotím ji stupněm **výborně**. O definitivní klasifikaci rozhodne vlastní průběh obhajoby.



Prof. PhDr. Ivana Čeňková, CSc.

Praha 14.1.2009